

Unindo as mãos, Tsurumi
Unamos las manos, Tsurumi
Hand in hand, Tsurumi
Hawak kamay, Tsurumi

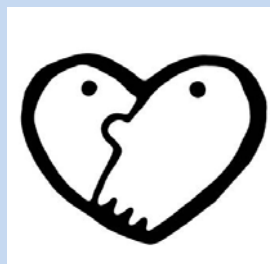
2009.10~12

NO.19

て
手をつなごう！つるみ

손에 손잡고 츠루미

拉起手来 鶴見



5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

にほん きもの
日本の着物を
き
着てみました！



JAPANI KIMONO LAGAE !

へんしゅう はっこう つるみ く こくさいこうりゅうじぎょうすいしんいんかいじょうほうぶかい つるみ く やくしよこうほうそうだんかがり はっこうじむきょく
■編集・発行：鶴見区国際交流事業推進委員会情報部会・鶴見区役所広報相談係（発行事務局）
TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL tsurumi@city.yokohama.jp

へんしゅう
編集ボランティア
ぼしゅうちゅう
募集中！！

表紙の人：ラクシミさんに聞いてみました

ネパールで結婚式をして、日本に来て3年になります。日本に住んでいたご主人とは、親戚のおばさんの紹介で知り合いました。電話で話をし、1年間の遠距離でのお付き合いで結ばれました。結婚式の日に初めて会ったそうです。日本での生活にも慣れ、自分からいろいろな人とふれあいながら、日本の文化を知り学んでいきたいと意欲的に話していました。



I 日本の着物を着て思った事は？ Japane kimono lagauda kasto lajyo?

ネパールにいる頃から着物をどのように着るのかと思っていました。着る時に、帯にもいろいろな結び方があると、その長さもいろいろあることを知りました。着物について、さらに興味を持つようになりました。

Nepal ma rahada nai , Kimono kasari lagaune hola bhan thanthe , kimono lagaye saathai kimono ko bhivinna bhag ko pani afnai mahatwa raheko thaha payo, jasteihi patuka, pachadi ko bhaag, bahula ko lambai aadi, yo kura haru bata ma sarahai prabhavit bhaye.

II 日本での生活は？ Japan ko jiviko parjan kasto lagyo?

買い物や交通は大変便利です。外へ出かけた時に、ひとり言を言っている人を見てびっくりしました。ひとり言を言う原因は、コミュニケーションが少ないためかなと思いました。

Basai kuwai ra yatayat ta subhidhajanak paye, tara japani haru befursadi baeko ra sukha, dukha satne saathi ko kamile pani sayed hola , ekhai boli raheko paye, jasbata ma sarhai chakit pare.

III ラクシミさんの夢は？ Laxmi ji ko Japan ma kekasto kuraharu sikne iccha cha?

ネパールにいる時、建築関連の仕事をしていました。日本の建築に興味を持っていますので、これから日本建築について学び、和室インテリア、いけばな、日本庭園などをネパールに紹介したいと思えます。

Nepal ma Rahada Vaastu shastra sambhandi kaam garekole , Japani Vaastu samrachana sambhandhi gyan hasil garera Nepal ma sohi kala lai parichit garaune aasa lieko chu, jastai udharan ko lai Japani Vaastu kala, Interior design, Ikebana ka atirikta.

Q&A コーナー

カードで買い物をしすぎました！

Q：カードで買い物をしましたが、払えなくなりました。どうしたらよいか、困っています。

A：カードローンで途中から払えなくなった時に、相談できる場所があります。

「法テラス川崎」です。050-3383-5366に電話をかけて、日にちと時間を決めてから、相談にいきましょう。相談ができるのは、月曜日～金曜日の13時から16時15分までです。3回まで相談できます。お金はかかりません。

法テラス川崎 電話 050-3383-5366 (事前予約)

〒210-0007 川崎市川崎区駅前本町11-1 パシフィックマークス川崎10階

行き方 JR川崎駅東口徒歩1分



横浜市国際学生会館に に行ってきました。

いま よこはましがくせいはいかん 横浜市学生会館には くに ひと 27の国の人 が すんで います。



よこはましこくさいがくせいはいかん 横浜市国際学生会館は りゅうがくせい けんきゅうしゃ しゅくはくはいかん 留学生や研究者の宿泊会館として ねん 1994年にできました。

ばしょ つるみえき 場所は **鶴見駅**から **あるいて15分の本町通り**にあります。

しない だいがく だいがくいん ひと ねんかん けんきゅうしゃ ねんかん 市内の大学や大学院にかよう人は2年間、研究者は1年間すむ

ことができるそうです。

みな ぼこく ぶんか しょうかい ごがくこうぎ 皆さん 母国の文化を紹介したり 語学講座をひらいたり

また じもと ぼんおど うんどうかい せっきょくてき さんか 地元の盆踊りや運動会にも 積極的に参加しています。

つるみ ぶつか やす こうつう べんり まち ひと しんせつ す 鶴見は物価が安い 交通が便利 町の人も親切で住みやすいと

かいかん にんき 会館はとても人気があるようです。

たくさん かざ へ や み かんこくじん りょこう 沢山のジーンズやバック、スニーカーを飾った部屋を見せてくれた韓国人のナムさん、旅行が

だいす ちゅうごくじん つるみ だいす まち ひと はな 大好きな中国人のモウさんも「鶴見が大好き 町もきれいで やさしい人もいっぱい」と話して

くれました。

ちきゅうむらいちにちりゅうがく 地球村一日留学



こども かいかん りゅうがくせい いちにち す 子供たちが 会館にあつまり 留学生と1日を過ごすイベント。

こんかい こども にん くに りゅうがくせい にん 今回あつまったのは子供たち15人、11の国の留学生11人。

11の国の「こんにちは」を覚えて、民族衣装をきせてもらいました。

◆◆つるみのイベントあんない(10月~12月)◆◆Event Information◆◆

よこみぞやしき いちらん
横溝屋敷イベント一覧

☆きのこまつり☆

野沢温泉で採れた新米と秋の味覚の♪ハーモニー♪
で、楽しいひとときを満喫してください。今回は、食文化と共にご希望の方10人に伝統工芸のつる細工体験での作品作りをご用意しています。秋の味覚と伝統工芸で楽しい一日を過ごしませんか?

日時: 10月7日(水) 12:30~15:00頃まで

参加費: 1人 2,000円 (先着50人)



※つる細工体験

日時: 10月7日(水) 10:30~12:00頃まで

参加費: 1人 1,500円 (先着10人)

しょうかくさい
☆収穫祭☆

横溝屋敷でとれた米でもちつきを行います。ぜひ美味しいつきたてのおもちを食べに来てくださいね。お待ちしております。

日時: 12月6日(日) 11:00~13:00

参加費: 200円 (先着200人)



申込先: TEL 045-574-1987

FAX 045-574-2087

みその公園「横溝屋敷」管理委員会

☆なかままちあるき 山手異人館めぐり☆

日時 10月20日(火)

集合場所 JR鶴見駅東口改札口9時15分集合

募集人数 先着30人

参加費 1,000円(食事代 交通費含む)

申込先 住所、氏名、電話番号を書いて、FAX

で045-584-4678 日出席まで

しめきり 10月5日(月)

山手の異人館を歩き、中華街で昼食後に解散。歩きやすい靴で参加してください。

☆なかままちあるき

味の素工場と若宮神社を歩く☆

日時 11月6日(金)

集合場所 京急鶴見駅改札口12時30分集合

募集人数: 先着30人

参加費: なし

申込先: 住所、名前、電話番号を書き、はがきで

〒230-0034 鶴見区寛政町5-9 石川冬美

か、Eメールで nakama_nihongo@hotmail.com へ。

しめきり: 10月31日(土)

味の素の工場見学など。

歩きやすい靴で参加してください。

☆つるみ臨海フェスティバル☆

模擬店ゾーンでは、たくさんの飲食ブースや展示ブースが出展。他にも、開港150周年記念ステージなど、イベント盛りだくさんです。ぜひ遊びに来てください。

日時: 11月1日(日) 10:00~15:00

(小雨決行、荒天その他の事由による中止の場合11月8日に延期)

場所: 入船公園(JR鶴見線:浅野駅から徒歩1分) バス停: 入船橋バス停から徒歩3分)

といあわせ: 鶴見区役所地域振興課 TEL 045-510-1692



☆学習支援ボランティア養成講座☆

外国につながる子どもたちに勉強を教えてみたい人むけの講座です。

鶴見の外国につながる子どもたちの現状や、鶴見に暮らす外国人

の体験談が聞けます。

講座日程: 11月14日(土)、11月28日(土)、12月12日(土)、

12月19日(土) 13:30~15:30

場所: 鶴見公会堂 会議室

募集人数: 30人程度 しめきり: 11月10日(火)

といあわせ・申込先 鶴見区国際交流事業推進委員会事務局

TEL 045-510-1692 FAX 045-510-1892

外国につながる子どもたちに勉強を

教えるボランティアを募集しています!

教室開催日: 第1・3土曜日

9:30~12:30

場所: つるみ区民活動センター

(区役所2階)

*学習支援ボランティア養成講座を

受講していなくても活動できます。



Em caso de fazer o exame do novo tipo de influenza, antes de ir ao médico usar máscara. Se não souber qual hospital, ligue para : ◆YOKE balcão de consultas e informações (Seg ~Sex 10:00~16:30) TEL045-222-1209 Ingles-chinês-Espanhol ◆MICKanagawa (Seg~Sex-8:30~17:00) Coreano TEL045-314-9928, Português TEL045-314-9919

* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. Tel:045-222-1209.

■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol e inglês. ●Data: 17 de Novembro (ter.) 13:30~15:30 ●Local: 1º andar da Prefeitura de Tsurumi⇒Kuyakusho Fukushi Hoken Center 045-510-1850



■ Matrícula ao Yochien a partir de 1 de Novembro

A partir de 3 anos é possível fazer a matrícula no Yochien (jardim da infância). Para preparar a entrada a partir de abril, as creches irão distribuir os formulários de matrícula a partir de 15/10 (Quin) para os interessados e a partir de 1/11 (Dom) poderá ser feita a inscrição. Orientações serão realizadas em cada jardim antes da data da apresentação. Uma lista de jardim em Tsurumi está disponível no 1º andar da Prefeitura de Tsurumi, perto da entrada principal.

■ Inscrição para a Creche (7~11 de Dezembro)

Pessoas com dificuldades de cuidar dos filhos por razão dos pais trabalharem, doenças ou se durante o dia não tem condições de cuidar do filho, tem como deixar na creche. A partir de Abril de 2010, haverá entrevista para quem for colocar a criança na creche. ●Período de entrevista: 7 (Seg) a 11 (Sexta) de Dez ●Local: 6º andar da Prefeitura de Tsurumi. Importante: Data entrevista, idade da criança, favor ver o explicativo em japonês, pessoas que já havia feito o pedido e ficou na lista de espera, necessita fazer novamente. Guia para a matrícula será distribuído nos seguintes locais : 3 andar da prefeitura, Balcão de atendimento do lado Oeste da estação de JR Tsurumi e nas creches.⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1839



■ Guia para viver em Tsurumi para estrangeiros

Este ano também haverá reunião sobre vários assuntos com grupos separados por lingu, mais informações será feito por panfletos e outros, por favor marque sua presença.⇒Seção de coordenação de planejamentos Tel:045-510-1677

■ Matrícula para Escola Primária Pública

Crianças nascidas entre 2 / 4 / 2003 e 1 / 4 / 2004 entrarão na escola primaria em abril de 2010. Os pais estrangeiros precisarão apresentar Nyugaku Annai (guia de matrícula, em japonês, enviado em setembro) ou registro estrangeiro para fazer inscrição no balcão ④Touroku Tantou, 2º andar de Prefeitura de Tsurumi. Os que possuem nacionalidade japonesa recebem Shugaku Tsuchi (carta de matrícula) e não precisam fazer inscrição de matrícula. Leve o seu filho para exame de saúde na data e no lugar escrito na carta enviada. ⇒Kuyakusho Toroku Kakari 045-510-1705



■ Inscrição para Casas Públicas

Shiei Jutaku e Kennei Jutaku são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está na Boshu no Shiori (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo. ●Shiei Jutaku : Mês 10 Verificar o boletim de yokohama do mês 10 ou ligar ⇒Shiei Jutaku-ka TEL 045-451-7777 ●Ken-ei Jutaku: os detalhes será definido em novembro⇒Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL 045-201-3673.



* Kanagawa Sumai Support Center (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) TEL 045-228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). damos suporte para a procura de apartamentos em várias linguas (Inglês, Português, Espanhol, Chinês, Coreano), caso tiver dúvidas sobre residência faça uma consulta, dependendo do dia da semana, o intérprete é diferente, por isso faça a reserva antecipadamente. Ter ~ Sex : 10:00 ~17:00 - Seg e Sáb : 13:00 ~17:00.

<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS > *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (para iniciantes e outros níveis)	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
	①Aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③Classe de leitura			
DATAS	11/Set a 13/Nov todas as Sextas (10 aulas)	12/Set a 14/Nov, todos os Sábados (10 aulas)	15/Set a 08/Dez todas as Terças (10 aulas)	Todas as quartas	12/Set a 12/Dez Sábados (13 aulas) * p/30 pessoas
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(dia)10:00~12:00 (noite)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3.000 (3 mês)	¥3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● "Hoken no oshirase" - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) * solicitar no 3º andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● "Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis" "Terremoto-Dicas para sobrevivencia-" disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

*Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



Para ir al hospital por síntomas de la gripe A, deberá llamar previamente y es imprescindible que utilice mascarilla por favor. Si no sabe dónde queda el hospital preguntar a: ◆ Información, consultas YOKE (día laboral de 10:00 a 16:30) TEL 045-222-1209 Inglés, Chino y Español ◆ MIC Kanagawa (día laboral de 8:30 a 17:00) Coreano TEL045-314-9928, Portugués TEL045-314-9919

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar el servicio de intérpretes voluntarios. Para mayor información: YOKE *Jyoho Sodan Corner* TEL045-222-1209

■ Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. (Hay servicios de traducción en inglés y español) Participación gratuita. ● Fecha y horario: martes 17 de noviembre. 13:30 ~15:30 ● Lugar: en el 1er piso de la Municipalidad de Tsurumi, "Fukushi Hoken Center". TEL045-510-1850



■ Cómo Ingresar a la Escuela Primaria Municipal de Yokohama

Los niños nacidos entre el 2 de Abril del 2003 al 1 de abril del 2004 pueden ingresar a la Escuela Primaria desde abril del 2010. Para los extranjeros que residen en Yokohama que tengan sus hijos nacidos entre dichas fechas y deseen matricular a sus niños en las Escuelas Municipales, es necesario realizar algunos trámites. Para ello, favor de acercarse a Sección de Registros de la municipalidad (Touroku Tanto) en el 2do piso ventanilla No ④ de la Municipalidad con los siguientes documentos: la tarjeta de invitación para matrícula, que en japonés se dice: *nyugaku annai* (que le fue enviada en setiembre) o el registro de extranjería de su niño. A los niños con nacionalidad japonesa se les envía "notificación para ingresar a la escuela" (*shugaku tsuuchi*) donde se les indica el nombre de la escuela a la que tienen que asistir y el día del examen médico. No necesitarán hacer ningún trámite pero es necesario realizar el examen médico en el día señalado. ⇒ Sección de Registros de la municipalidad TEL045-510-1705.



■ Inscripciones a los Centros de Educación Inicial: desde el 1 de noviembre.

Los(as) niños(as) pueden ingresar al Centro de Educación Inicial desde los 3 años. Las solicitudes (fichas de inscripción) para los aspirantes al ingreso desde abril próximo, se repartirán desde el jueves 15 de Octubre y se recibirán las inscripciones a partir del domingo 1 de Noviembre en cada Centro Educativo. Durante este lapso se realizan charlas explicativas en cada Centro. Se encuentran a su disposición una lista con direcciones y teléfonos de los Centros de Educación Inicial existentes en Tsurumi, en el 1er piso de la Municipalidad en el rincón de panfletos multilingües (TAGENGO JYOHU CORNER)



■ Cómo Acceder a las Viviendas de Administración Pública Distrital y Prefectural

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad o la prefectura, el ingreso familiar, entre otros que se detallan en los prospectos. Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad.



*los detalles para la inscripción a las viviendas Municipales aparecerá en la edición de octubre de **Koho Yokohama**. Solicite mayor información a **Yokohama Shi Jyutaku Kyokyu Kosha Shiei Jyutaku Ka*** Tel. 045-451-7777

*Sobre las casas prefecturales de Kanagawa: en noviembre (fechas precisas se anunciará en noviembre) => **Kanagawa Ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai** tel. 045-201-3673.

***Centro de Apoyo a los Extranjeros para la vivienda de Kanagawa** (Tel. 045-228-1752, ubicado en el 2do. piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kannai) ofrece apoyo multilingüe (inglés, portugués, español, chino, coreano) para buscar viviendas de alquiler. Si tiene problema de vivienda, venga a consultarnos. Ya que la atención por idiomas varía según el día, favor de fijar cita previa por teléfono. De martes a viernes de 10:00 a 17:00, lunes y sábado 13:00 a 17:00.

■ Inscripciones a las guarderías: del 7 al 11 de Diciembre.

Si por trabajo o enfermedad, los padres no pueden cuidar de sus niños(as) en casa durante el día, pueden encargarlos en las guarderías. [Las entrevistas para las personas que deseen encargar a sus niños desde el mes de abril de 2010]:

● Fechas: del lunes 7 al viernes 11 de Diciembre. ● Lugar: En el 6to piso de la municipalidad de Tsurumi. Los documentos necesarios para la inscripción, fechas de entrevistas, edades de los niños están indicados en el prospecto (*Nyuusho An-nai-en japonés*) que se encuentran en el 3er piso de la municipalidad, en el rincón de servicios municipales de la salida oeste de la estación de Tsurumi y en cada Guardería. Las personas que estén en lista de espera, deben volver a inscribirse por tratarse de un nuevo año fiscal. ⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL045-510-1839

■ Charlas de Orientación sobre la Vida en Tsurumi para los Residentes Extranjero

Este año también tendremos diversos temas de interés para la vida cotidiana para discutirlos en grupos por idiomas, favor de participar en cuanto demos a conocer la cronogramación a través de volantes. Informes en Kikaku Chosei Gakari de la Municipalidad Tel. 045-510-1677

< Clases de japonés > * puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NIHONGO KYOSHITSU "NAKAMA"	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés (todos los niveles)	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para los aprendices y becarios que deseen rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1 - 4
	(1) Clase para hablar y leer en Japonés	(2) Clase de conversación (3) Clase de lectura en Japonés			
Día de la semana	Todos los viernes del 11 de septiembre al 13 de noviembre (10 clases)	Todos los sábados desde el 12 de septiembre al 14 de noviembre (10 clases)	Los martes desde el 15 de septiembre al 8 de diciembre (10 clases)	Todos los miércoles	Los sábados, desde el 12 de septiembre al 12 de diciembre. (10 clases) *Máximo 30 personas
Horario	(1) 18:30 ~ 20:15	(2) 10:00 ~ 11:30 (3) 18:30 ~ 20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (Estación JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi, edificio UNEX 6to piso)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi, edificio UNEX 5to piso)	Namamugi Chiku Center (A 10 minutos a pie de la estación del Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu A 5 minutos a pie de la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso
Costo	3,000 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 10 clases	2,500 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 3 meses	3,000 yenes por 13 clases, incluyendo los materiales didácticos.
Contato Información	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Distribución Gratuita ● Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y despistaje de cáncer e informaciones importantes respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er. piso Hall del ciudadano y vent. 12 del 3er. piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud). ● **"Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto"** (lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero), **"Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje"** y **"TERREMOTO!!-llegando el caso-"** → 1er piso Hall de la Municipalidad. *la página web de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/ Tsurumi/tagengo/tagengo.html En la Municipalidad de Tsurumi también contamos con los servicios de una intérprete en español en el 2do piso ventanilla No 5.



If you present symptoms of flu, make sure to call the hospital beforehand and to wear a mask when you go out. Information on flu and hospitals ◆ YOKE Information Corner (Weekdays 10:00~16:30) TEL045-222-1209 English, Chinese, Spanish ◆ MIC Kanagawa (weekdays 8:30~17:00) Korean TEL045-314-9928, Portuguese TEL045-314-9919

* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL 045-222-1209 for details.

■ Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also provided free of charge. Interpretation in English is available.

● Dates : Nov. 17th (Tue.) 13:30-15:30 ● Place: *Fukushi Hoken* Center room no. 2, 1st floor of the Ward Office ⇒ *Fukushi Hoken Center* TEL: 045-510-1850

■ Admission to Yochien (Kindergarten)

Kindergarten is an educational institution for children above 3 years of age. All kindergartens in Yokohama City are private and admission policies or fees are different in each kindergarten. Application forms for new pupils are distributed from Oct. 15th (Thu.) and are to be submitted from Nov. 1st (Sun.). Orientations will be held before the submission date. A list of kindergartens in Tsurumi is available at the multilingual information corner on the first floor of Tsurumi Ward Office (close to the main entrance).

■ Application for Day Care Nurseries (Dec. 7th - 11th)

Day care nurseries (*Hoikuen*) look after children between 2 months and 6 years of age who cannot be cared for at home in the daytime. Conditions (age, hours, etc.) vary according to each nursery. For those who wish to enroll their children in nurseries, interview will be conducted between Dec. 7th and 11th. Obtain application form (in Japanese) at the Service Section on the 3rd floor of Tsurumi Ward Office, at Administrative Service Corner near the West Exit of Tsurumi Station, or at any nursery. Necessary documents and interview dates are listed on the form. An application needs to be turned in every year. Those who have applied in the past need to sign up again. ⇒ *Kodomo Katei Shien Tanto* TEL: 045-510-1839



■ Tsurumi Living Guidance for Forigners

Orientations for foreign residents will be held with interpreters to offer useful information for daily life. Information will be offered at each Watch out for flyers and posters which will contain detailed information.

■ Enrollment in Public Elementary Schools

Children born between Apr. 2nd, 2003 and Apr. 1st, 2004 will enter elementary school starting from Apr. 2010. Foreign parents or guardians need to apply at ④counter, second floor of Tsurumi Ward Office with *Nyugaku Annai* (enrollment guide, sent in Sep. 2009) or foreign registration card of your child. Those with Japanese nationality will receive *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) in October and do not need to apply. Please have a health check-up of your child on the date and place specified in *Shugaku Tsuchi*. ⇒ *Kuyakusho Toroku Tato* TEL:045-510-1705



■ Application for Public Housing

Shiei Jutaku and *Kennei Jutaku* are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.



● *Shiei Jutaku*: Call to find out the schedule. Details will be announced in October. ⇒ *Shiei Jutaku Ka* TEL:045-451-7777

● *Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in November ⇒ *Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL:045-201-3673

★ **Kanagawa Housing Support Center** TEL:045-228-1752 Assistance is offered in English, Portuguese, Spanish, Chinese and Korean with issues related to housing. Reservation is needed by telephone for interpreters. Open from Tue. to Fri. 10:00 - 17:00, Mon. and Sat. 13:00 - 17:00 Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station

<Japanese Classes by Volunteers> * You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (open to anyone at different proficiency levels including beginners)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) Limited to 30 people
	① Conversation and Reading in Japanese	② Conversation ③ Reading in Japanese			
Period	Sep. 11 th - Nov. 13 th Fridays (10 times)	Sep. 12 th - Nov. 14 th Saturdays (10 times)	Sep. 15 th - Dec. 8 st Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Sep. 12 th - Dec. 12 th Saturdays (13 times)
Hours	① 18:30~20:15	② 10:00~11:30 ③ 18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6 th & 7 th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 min. walk from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. walk from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

Services for Foreigners at the Ward Office

● On the 1st floor "Health Related News" (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) "List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages" "Separation and Disposal of Garbage and Recyclables" "Earthquake~in case of emergency~" ● Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> ● Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)



Bago magpatingin sa doctor ng Swine flu o Influenza A H1N1, tumawag muna sa ospital at magtanggap ng payo kung anong oras o papaano pumunta. At siguraduhin gumamit ng Mask bago tumunggo sa ospital. Sa mga katanungan kung saan maaring mag pagamot, tumawag lamang sa: ◆YOKE Joho sodan corner (Weekdays 10:00AM~4:30PM) TEL045-222-1209 English · Chinese · Spanish ◆MIC Kanagawa (Weekdays 8:30AM~5:00PM) Korean :TEL045-314-9928, Portuguese:TEL045-314-9919

*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL 045-222-1209

■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English at Spanish) ● Petsa : Nov.17, Martes 1:30PM-3:30PM ●Lugar: *Fukushi Hoken Center Room No.2, Unang palapag ng Ward Office* ⇒ *Tsurumi ward, Kodomo Katei Shien tanto* TEL045-510-1850



■Nov.1st ang Umpisa ng Pagpapatala Sa Kindergarten

Ang Kindergarten ay para sa mga batang may edad na higit sa 3 taong gulang. Ang lahat ng Kindergarten sa Yokohama ay pribado at ang mga patakaran sa pagpasok at pagbabayad ay ibat iba sa bawat isa. Ang mga application form para sa mga bagong estudyante ay ipamimigay mula sa Oct.15(Huwebes) at dapat maipasa sa Nov.1(Linggo). Mayroong mga orientations bago dumating ang petsa na itinakda. Ang listahan ng mga Kindergarten sa Tsurumi ay makikita sa mga multi-lingual pamphlet corner sa unang palapag ng Tsurumi Ward Office (malapit sa main entrance).

■Panayam Para sa Pagpapaenroll sa Nursery(Dec. 7 - 11)

Mayroong mga nurseries na maaring pagdalhan sa mga batang 2 buwan hanggang 6 taong gulang kung hindi sila maaalagaan sa hapon. Kumuha ng application form (sa Nihongo) sa Service Section ng ikatlong palapag ng Tsurumi Ward Office, Administrative Service Corner (Gyosei Service Corner) malapit sa West Exit ng Tsurumi Station o kayay kahit saang nursery. *Ang mga kailangang dokumento at petsa ng interview ay nakalista sa application form. Kailangan din mag interview ang mga magulang na nakapag-submit na ng application dati at nag hihintay para makapasok sa nursery. [Interview para sa mga nais magpa-enrol sa April,2010] ●Pesta ng interview: Jan. 7(Lunes) - 11(Biyernes) ●Lugar:ika-6 palapag ng Tsurumi Ward Office ⇒ *Kodomo Katei Shien Tanto* TEL: 045-510-1839



■Patnubay sa naninirahan sa Tsurumi para sa mga banyaga (Tsurumi Kurashi Guidance)

Mag umpisa muli ang seminar na nakakatulong sa araw-araw natin pamumuhay na may taga salin wika. Sundan lamang ang

<Klase Sa Nihongo> Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontakin ang bawat grupo para sa detalye.

notice galling sa ward office para sa mga detalye.⇒Kuyakusyo Kikaku Chousei Gakari TEL045-510-1677

■Pag-enroll sa Pampublikong Elementarya

Ang mga batang ipinanganak sa pagitan ng Abril.2,2003 hanggang Abril.1,2004 ay papasok sa elementarya simula sa Abril,2010. Ang mga dayuhang magulang at taga pag-alaga ng bata ay kailangang mag-apply sa Toroku Tanto No.4 counter, ikalawang palapag ng Tsurumi Ward Office daladala ang *Nyugaku Annai* (enrollment guide ipinadala noong Setyembre) o kayay Non-Japanese Registration Certificate ng bata. Ang mga may Japanese Nationality ay makakatanggap ng *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) sa Oktubre. Kailangang magkaroon ng health check-up ang inyong anak sa araw at lugar na itinakda sa *Shugaku Tsuchi*.



⇒Kuyakusho Toroku Tanto Tel. 045-510-1705

■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay

Ang Shiei Jutaku at Ken-ei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.



●*Shiei Jutaku*: Mula Oktubre. *Tignan ang Public Newsletter ng Yokohama na ihahayag sa Oktubre o Tumawag sa telepono ⇒Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kousya Shiei Jutaku Ka Tel.045-451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay ihahayag sa November ⇒Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.045-201-3673

* **Kanagawa Gaikokujinn Sumai Support Center** (TEL 045-228-1752 Ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station) Ay nag bibigay payo sa mga salitang English, Portuguese Spanish, Chinese, at Korean tungkol sa paghahanap ng apartment dito sa Kanagawa. Nag bibigay din sila ng tulong sa mga may problema tungkol sa tirahan o sa landlord. Mag pareserba sa telepono ang mga nais humungi ng tulong. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00AM-5:00PM, Lunes at Sabado 1:00PM-5:00PM

Pangalan ng Grupo	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student abroad at Industrial tranee na naghahanda para sa Japanese proficiency test Level 1~4)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
Araw sa Linggo	Sep. 11 – Nov. 13 Biyernes(10 beses)	Sep. 12 – Nov.14 Sabado(10 beses)	Sep. 15 – Dec.8 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkoles	Sep.12–Dec. 12Sabado(13 beses)*Accepts only 30 person
Oras	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:30AM ③6:30PM~8:00PM	10:00AM~12:00PM 6:30PM~8:30PM	11:00AM~12:30PM	10:30AM~12:00PM
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-15 th flr UNEX bldg.)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,5 th flr UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(13 beses) at para sa mga aklat aralin
Kontak	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

● “Balitang pangkalusugan” sa Nihongo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ②*Kenko tsukuri Gakari* ●Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyong sa dayuhang wika, “Pamantayan sa Paghhiwalay at Pagtapon ng Basura”, “Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad” →1st floor Ward Office Kumin Hall * Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office.



由于新型流感前往医院就诊时,请事先电话联系医院,戴上口罩前往。如果医院电话不通,请参见如下信息。◆YOKE 信息·咨询角(工作日 10:00~16:30) TEL045-222-1209
 英语·汉语·西班牙语 ◆MIC 神奈川(工作日 8:30~17:00) 韩语·朝鲜语 TEL045-314-9928、葡萄牙语 TEL045-314-9919

*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询,请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。Tel.045-222-1209

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语)。



●日期和时间:11月17日(星期二) 13:30~15:30 ●地点:区政府1层鹤见区福祉保健中心②号房间 →区政府儿童家庭支援担当Tel.045-510-1850

■幼儿园的报名时间从11月1日开始

3岁以上的儿童可以进入幼儿园。关于从次年4月开始的新入园事宜,各幼儿园从10月15日(星期四)开始分发申请书(入园申请书),并于11月1日(星期天)开始在各幼儿园接受申请。在此期间各幼儿园均有入园说明会。区政府1层入口处的「多言语小册子角」放有区内各幼儿园的地址和电话号码表,请加以利用。

■托儿所的报名期间:12月7日~11日

双职工或由于生病住院而白天不能照看孩子的时候,可以把孩子寄托到托儿所。【2010年4月开始希望将孩子寄托到托儿所的父母的面谈】●时间:12月7日(星期一)~11日(星期五) ●地点:鹤见区政府6层会议室*关于报名申请时所需要的材料以及面试日期,入托年龄(各个托儿所不同)等事项,请阅览「入所指南(日语)」。过去曾经报名在等待批准入所的家庭也要接受面试。「入所指南」在区政府3层服务课,鹤见站西口行政服务角,各托儿所、各地区交流活动处都可以拿到。⇒区政府儿童家庭支援担当 Tel:045-510-1839



■横滨市立小学的入学说明

于2003年4月2日~2004年4月1日之间出生的儿童,明年(2010年)4月可以升入小学。希望把孩子送入横滨市立小学请各位外国国籍儿童的家长,需要办理入学手续。您可以持9月份寄到的「入学指南」或您孩子的外国人登录证到区政府2层登记科(4号窗口)办理申请入学手续。日本国籍的儿童不需要以上手续,但是在10月中旬收到「入学通知书」后,请参阅其中写明的入学小学的校名及健康检查等相关说明,并在指定日期接受健康检查。⇒区政府登记科 TEL:045-510-1705



■市营公房·县营公房招募入居者

市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制:如在日居住期限(外国人登录期限),家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容,申请资格等事项,请阅览「募集指南(日语)」(下列期间可以在区政府1层宣传咨询科领取资料)。



●市营公房:10月(详情请参考10月份的「広報よこはま」(广报横滨)或者电话咨询⇒横浜市住宅供给公社市营住宅课 TEL:045-451-7777

●县营公房:11月(具体事项11月发表)⇒神奈川县土地建物保全协会 TEL:045-201-3673

*神奈川外国人住房援助中心(Tel.045-228-1752 横滨YMC A 2层,关内站下车)提供各种语言(英语,葡萄牙语,西班牙语,汉语,韩语,朝鲜语)的查找民间租房信息的协助。住房有困难,请来咨询。由于每个工作日可提供的咨询服务的语言不同,请事先电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00,星期一/星期六 13:00~17:00

<由志愿者举办的日语教室> *可以中途参加。

	○您好·国际交流会		○日语教室「伙伴」	○快乐日语 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	9月11日~11月13日 每周星期五(共10次)	9月12日~11月14日 每周星期六(共10次)	9月15日~12月8日 每周星期二(共10次)	每周星期三	9月12日~12月12日 每周星期六(共13次)
时间	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(白天)10:00~12:00 (夜)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00 *定员30名
地点	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口西友6,7楼)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6层)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5,6层)	生麦地区中心(京急生麦站步行5分钟)	田中英语教室(JR鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央楼3层)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/13次及教材费
联系人	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	渡边(Watanabe) 090-4072-4463 小松原(Komatsubara) 045-575-0209	日高(Hidaka) 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中岛(Nakajima) 045-574-0824	田中(Tanaka) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

免费分发中

●保健的通知<有假名注音>(刊载有关于预防注射,癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅,3层⑫号健康增进科
 ●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html

另外,鹤见区政府内有西班牙语引导员(星期一至星期五)和汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往2层⑤号窗口。



신중 인플루엔자로 진찰을 받으실때에는 사전에 병원에 연락한뒤 마스크를 착용하고 외출해 주십시오. 병원을 잘 모를 경우에는 다음의 전화번호로 연락바람
 ◆YOKE(요크) 정보 상담코너(평일:10:00~16:30) TEL:045-222-1209 영어, 중국어, 스페인어
 ◆MIC(미크) 카나가와(평일:8:30~17:00) 한국어, 조선어 TEL:045-314-9928, 포르투갈어 TEL:045-314-9919

*창구에서 접수하실때 외국어로 상담하고 싶은 경우에는 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오. (화: 045-222-1209)

■외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이(젖먹이도 포함) 모여서 즐겁게 지내는 모임 입니다. 육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다.
 무료 ●일시: 11월 17일(화) 13:30~15:30
 ●장소: 구청 1층 => 츠루미구 복지보건센터 Tel: 045-510-1850



■유치원의 입학신청은 11월 1일부터

3살부터 유치원에의 입학이 가능합니다. 4월의 신입생을 위해 각 유치원에서는 10월 15일(목)부터 원서(입학신청서)를 배포하고 11월 1일(일)부터 신청접수를 받고 있습니다. 이 동안에 각 유치원에서는 입학설명회가 있습니다. 구내의 유치원의 소재지, 전화번호등을 알수있는 리스트를 구청 1층(다언어 팸플릿 코너)에서 받을수 있으므로 이용바랍니다.



■보육원의 신청은 12월 7일~11일까지

부모가 서로 일하고 있는 경우, 병 등으로 또는 낮시간에 집에 서아이를 돌볼수 없는 경우 보육원에 아이를 맡길수 있습니다.
 【2010년 4월부터 아이를 맡기고 싶으신분의 면접】● 기간: 12월 7일(월)~11일(금) ● 장소: 구청 6층 회의실 * 신청시 필요한서류, 면접일, 보육연령은 「입소안내(일본어)」를 보십시오. 이전에 신청을 하고 입학할 기다리고 있는 분도 면접이 있습니다. 입학안내는 구청 3층 또는 츠루미역 서구 행정서비스코너, 각 보육원에서도 배부합니다 => 구청 어린이가정 지원담당: Tel: 045-510-1839

■외국인을 위한 츠루미생활안내

올해도 생활에 도움이 되는 이야기를 주제로 각 언어별로 나눠 이야기를 나눕니다. 일정등의 자세한 것은 안내서 등으로 알려드립니다. 꼭 참가해 주십시오.
 => 구청 기획조정계 Tel: 045-510-1677

■요코하마 시립 초등학교에 입학하려면

2003년 4월 2일~2004년 4월 1일에 태어난 아이는 내년(2010년) 4월부터 초등학교에 입학할 수 있습니다. 외국국적인 자녀를 요코하마 시립 초등학교에 입학할 원하고 있는 보호자인 분은 신청이 필요합니다. 9월에 보내져온 「입학안내」 또는 자녀의 외국인등록증명서를 지참하신뒤 구청 2층 등록담당(4번창구)로 와 주십시오. 자녀가 일본국적인 경우에는 10월중순에 「취학통지」가 우송됩니다. 따로 신청할 필요는 없습니다만 그 통지에 입학하는 학교명과 건강진단안내가 기재 되어있으므로 지정된 날짜에 건강진단을 받으십시오. => 구청등록담당 Tel: 045-510-1705



■시영주택·경영주택의 입주자모집

시영주택·경영주택은 비교적 싼집세로 살수있는 공영주택입니다. 채주기간(외국인등록기간), 세대의 수입액등 신청할때는 조건이 있습니다. 모집하는 주택의 내용 응모조건 등은 아래의 기간에 구청 1층광보상담계등에서 받아보실수 있습니다. 「모집안내(일본어)」로 되어있습니다.



●시영주택: 10월(자세한 것은 구청내 광보 요코하마 10월호를 보시거나 전화로 문의=>요코하마시 주택공급공사 시영주택과 Tel: 045-451-7777

●경영주택: 11월(상세한것은 11월에발표) => 카나가와켄 토지건물보전협회 Tel: 045-201-3673

*카나가와 외국인 주택 지원센터 (Tel:045-228-1752) 요코하마 YMCA2층(關内駅:칸나이역 하차)다언어(영어, 포르투갈어, 스페인어, 중국어, 한국, 조선어)로 민영의 임대주택을 찾아주는 지원을 하고 있습니다. 주택문제로 곤란한점이 있으시면 상담해 주십시오. 요일에 따라서 상담할수 있는 언어가 다르므로 우선전화로 예약해 주십시오.
 화요일~금요일:10:00~17:00 월요일~토요일:13:00~17:00

<자원봉사자에 의한 일본어 교실> *도중이라도 참가하실수 있습니다.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실. 연수생 · 유학생 대상)
	①일본어를 얘기하고 읽는 교실	②일본어로 말하는 교실 ③일본어를 읽는 교실	(9월 8일(화) 면접, 접수를 합니다)		
요일	9월 11일~11월 13일 매주 금요일(10회)	9월 12일~11월 14일 매주 토요일(10회)	9월 15일~12월 8일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	9월 12일~12월 12일 매주 토요일(13회)*정원 30명
시간	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 서쪽출구쪽 SEIYU 6,7층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/ 츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)	타나카 영어 교실 (JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 5분/도요오카초 29-9도요오카 추우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10회분)	3000 엔 (10회분)	2500 엔 (10회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔/13회분과 교재비
연락처	나까무라 Tel:045-586-2552 츠우난 Tel:045-571-5232	나까무라 Tel:045-586-2552 츠우난 Tel:045-571-5232	(낮)와타나베 Tel:090-4072-4463 (밤)코마쓰바라 Tel:045-575-0209	히타카 Tel:045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 나까지마Tel:045-574-0824	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중 ●보건 알림 <후리가나가붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재) -> 구청 1층 구민홀@건강 만들기 담당
 ●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법, 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀
 *츠루미구 홈페이지 에서도 각국어의 정보를 볼수 있습니다. www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



新型インフルエンザで受診するときは、行く前に病院に連絡をし、マスクをしてでかけてください。病院がわからない場合はこちらへ◆YOKE 情報・相談コーナー(平日 10:00~16:30) TEL045-222-1209 英語・中国語・スペイン語 ◆MIC かながわ(平日 8:30~17:00) 韓国・朝鮮語 TEL045-314-9928、ポルトガル語 TEL045-314-9919

*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。



通訳(スペイン語・英語)あり。◎日時:11月17日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋→区役所子ども家庭支援担当Tel045-510-1850

幼稚園の申込みは11月1日から

3歳から幼稚園に入ることができます。4月からの新入園にむけて、各幼稚園が10月15日(木)から願書(入園申込書)を配り、11月1日(日)から申込みの受け付けをします。この間に各幼稚園で入園説明会があります。区内の幼稚園の所在地・電話番号などがわかるリストが、区役所1階の「多言語パンフレットコーナー」に置いてありますので、利用してください。

保育園の申込みは12月7日~11日

共働きや病気などで、日中、家でこどもの世話ができないとき、保育園に子どもをあずけることができます。



【2010年4月から子どもを預けたい方の面接】●期間:12月7日(月)~11日(金) ●会場:区役所6階会議室 *申込みに必要な書類、面接日、保育年齢は「入所案内(日本語)」を見てください。いぜんも申し込みのつるみ暮らしにしろぐきょうせい、以前申込みをして入所待ちの人も、面接が必要です。入所案内は、区役所3階、鶴見駅西口行政サービスコーナー、各保育園にあります。→区役所子ども家庭支援担当Tel045-510-1839

外国人のためのつるみ暮らしガイド

今年も、生活に役立つ話をテーマに、各言語にわかれて話し合いをします。日程など詳しくはちらしなどでお知らせしますので参加してください。→区役所企画調整係Tel045-510-1677

横浜市立小学校へ入学するには

2003年4月2日~2004年4月1日に生まれたお子さんは、来年(2010年)4月から小学校に入学できます。外国籍のお子さんが横浜市立小学校へ入学する場合は手続きが必要です。9月に送られてきた「入学案内」か、お子さんの外国籍登録証明書をもって、区役所2階登録担当(4番窓口)で手続きしてください。日本国籍の方には、10月中旬に「就学通知」が郵送されます。手続きの必要はありませんが、その通知に入学する学校名と健康診断の案内が書いてあるので、指定された日に健康診断を受けましょう。⇒区役所登録担当Tel045-510-1705



市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間、世帯の収入額など、条件があります。募集する住宅の内容、条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。



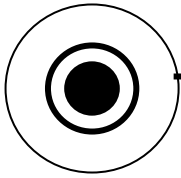
- 市営住宅:10月(詳細は広報よこはま10月号をご覧くださいか、電話で問合せ)⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課Tel045-451-7777
- 県営住宅:11月(詳細は11月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会Tel045-201-3673

*かながわ外国人すまいサポートセンター(Tel045-228-1752) 横浜YMCA2階・関内駅下車)では、多言語(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国・朝鮮語)で、民間の賃貸住宅を探すサポートをしています。住宅のことで、困ったことがあれば相談してください。曜日によって相談できる言語が違うので、まず電話で予約してください。火曜~金曜10:00~17:00、月曜・土曜13:00~17:00

<ボランティアによる日本語教室> *途中からでも参加できます。

	○こんには・国際交流の会		○日本語教室「なかも」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語)
	①日本語を話す・読む教室	②日本語を話す教室 ③日本語を読む教室		(初めての日本語から各レベルに対応)	能力試験1~4級をめざす研修生と留学生の教室です)
曜日	9月11日~11月13日の金曜日(10回)	9月12日~11月14日の土曜日(10回)	9月15日~12月8日の火曜日(10回)	毎週水曜日	9月12日~12月12日の土曜日(13回) *定員30名
時間	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	ひる(昼クラス)10:00~12:00 よる(夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂 (JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター (京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/13回と教材費
連絡先	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	わたなべ 渡辺 090-4072-4463 こまつばら 小松原 045-575-0209	ひだか 日高 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp なかじま 中島 045-574-0824	たなか 田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

無料配布中 ●保健のお知らせくふりがなつき> (予防接種、がん検診などの情報を掲載) →区役所1階区民ホール、3階健康づくり係 ●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所には、スペイン語(月曜日~金曜日)と中国語(金曜日)の案内員がいます。2階⑤登録担当へどうぞ。



みせ たぶん か
お店で多文化

ことし がつ
今年4月にオープンしました

りょうり みせ
ペルー料理のお店『フィナ・エスタンパ』



ことし がつ
今年4月にオープンし
たペルー料理のお店
“フィナ・エスタンパ”は、
ペルーで有名な歌のタ
イトルだそうです。オー
ナーの松田メルセデス
さんはリマ出身で、お
母さんは沖縄の宮古島出身です。「母は日本からペルー
に行き、私はペルーから日本に来まし



いま みせ
今はお店のオーナー
として頑張っています。
ペルーはじゃがいも料理がたくさん
あります。アボガドとポ
テトのサラダ「バルタア
ラ・ハルディネラ」と、じ
ゃがいもの煮込み「カウカウ」を食

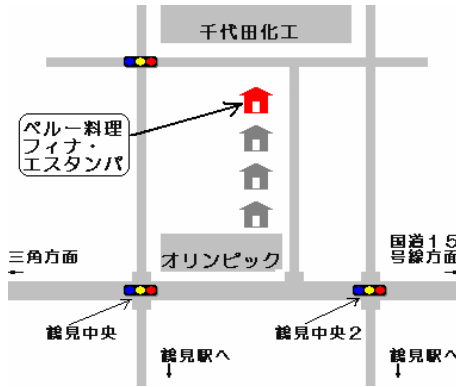


お店のメンバー



バルタアラ・ハルディネラ

た。おかし
いですね」と
笑って話し
てくれました
。メルセ
デスさんも
鶴見に住
んで20年、



おいしいですよ。ぜひ、一度行って

みてください。

営業時間

火～木 17:00～22:00

金 17:00～23:00

土・日 12:00～23:00

住所：鶴見区鶴見中央2-3-13

ジョイフル一番館

電話：045-514-0477

「クイズ！」をあてて、「ワックンハンカチ」
もらっちゃおう！



鶴見で有名なこの橋の名前は？

- ①めがね橋 ②鶴見つばさ橋 ③横浜ベイブリッジ



「鶴見のみどころ 80」より

答え・名前・住所・電話番号と「手をつなごう！つるみ」の感想や意見

を書いて、はがきかファクス、メールで下記に送ってください。

(10月30日(金)しめきり) 正解者のうち先着10人

送り先：〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所広報相談係 手をつなごう！つるみ編集部

Fax: 045-510-1891

Eメール: tsurumi@city.yokohama.jp



◇◇◇編集スタッフから◇◇◇

私は、地図を見ながら、いろいろな所を歩くのが好きです。そして、歩きながら写真を撮ったり、絵を描いたりしています。自然や人とのふれあいから学ぶことがたくさんあります。

時間と健康が続く限り、歩く楽しみを続けていきたいと思っています。

編集スタッフ 小林 清子



今回は表紙をカラーにしました。次回は今までと同じです。

「手をつなごう！つるみ」を毎月送ります。郵送して欲しい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いて、クイズと同じ「送り先」まで申し込んでください。毎月、簡単なアンケートにも応えてネ。

編集：大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、山崎佳紀、和泉透、島本素子、向原恵子、松坂春菜、佐藤洋子、森田幹郎、松藤浩一、原田往正 翻訳：安富祖美智江、井口史子、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫